

汉译世界学术名著丛书

社会主义神髓

〔日〕幸德秋水 著



汉译世界学术名著丛书

社会主义神髓

〔日〕幸德秋水 著

马 采 译



商 務 印 書 館

1985年·北京

汉译世界学术名著丛书

社会主义神髓

[日] 幸德秋水 著 马 采 译

商务印书馆出版

幸徳秋水 著
社会主義神髓

据东京岩波书店“岩波文库”1953年版译出

六

60F 12/20

汉译世界学术名著丛书 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983年5月

譯者前言

幸德秋水(1871—1911)是日本近代著名的社会主义运动和反帝反战斗爭的先驅者和組織者之一。他从資產階級革命民主主义出发,参加了自由民权运动;在前世紀末期,接触到社会主义思想,显示了他在当时条件下对馬克思主义的一定程度的理解;到了1905年前后,轉变成成为无政府主义者;最后在1911年年头,作为日本反帝反战的第一个牺牲者,作为反抗日本天皇制的坚强不屈的一名战士,踏上絞刑架,结束了他不到四十年的短促的一生。

幸德秋水于1871年生于日本高知县幡多郡中村町一个药材商人家里,本名传次郎,秋水这个称号,是后来他的老师中江兆民給他起的。(按秋水二字,出自《庄子》“秋水时至,百川灌河”,故他后来有《时至录》之作,收入盐田庄兵卫編《幸德秋水的日記与书簡》。)秋水生下来不久,父亲去世,家道貧苦。八岁,入木戶明的修明会舍,受汉学的教育。秋水在很小的时候,就表现了他对政治的敏感,1886年当他十五岁的时候,就和林有造、板垣退助等当时自由党著名人士交游,参加自由民权运动。1887年十六岁,因为触犯了伊藤內閣的所謂“保安条例”,和当时五百七十多名政治活动家一起,被逐出东京,所作汉詩《为逐客归》有“撫劍辞凤闕,抛书归故乡”之句。1888年在大阪由友人介紹拜当时著名革命民主主义者中江兆民为师,从此受到了兆民思想的决定性的影响。

1893年,秋水参加中江兆民主办的“自由新聞社”,开始他的新聞記者生活。1895年5月,他回到东京,参加“中央新聞社”。在这些时候,他还没有跳出資產階級民主主义和人道主义的圈子,但从

1898年2月参加《万朝报》工作起，便开始接触到社会主义思想，逐步加深对社会主义的认识，最后坚定了作为一个社会主义者的信心。（《我是一个社会主义者》，《万朝报》1901年4月9日。）

这个时期正是日本资本主义在中日战争(1894年)后迅速地向着帝国主义阶段发展时期。1900年，日本扮演了“远东宪兵”的角色，率先出兵中国，镇压义和团运动。后来又为了窥伺我国东北，造成了与帝俄直接冲突的危机。1902年的日英同盟，进一步加速了日俄战争的爆发。明治初年，在政府保护下的日本大地主、大资产阶级，更加加紧了他们同军阀、官僚等封建势力的勾结。同时，日本的无产阶级也逐渐成长，提高了政治觉悟，一部分开始朝着与社会主义结合的方向前进；并以“社会主义研究会”（1898年）和“社会主义协会”（1900年）为中心，对社会主义理论进行了有系统的研究。有关社会主义的译著，无论在数量方面或质量方面，都有所提高。到了1901年，由六名社会主义先进分子组成的“社会民主党”宣布成立，但在宣布成立的当天就被当时政府勒令解散了。

幸德秋水在这个时期，积极参加“社会主义研究会”、“社会主义协会”和“社会民主党”的建党活动。他在这个时期的著作有揭露帝国主义罪恶的《二十世纪的怪物——帝国主义》（1901年）、追忆他的老师中江兆民的《兆民先生》（1902年）、评论集《长广舌》（1902年）和社会主义理论著作《社会主义神髓》（1903年）等。这些著作反映了日本社会随着资本主义的发展而发生的巨大变化，也反映了秋水本人从资产阶级革命民主主义者过渡到社会主义者的思想上的不成熟和一定的偏向。

在这以前，秋水在《万朝报》上发表的重要论文还有：《社会人权的认识》、《社会腐败的原因及其救治》、《是破坏主义吗？是乱民吗？》、《胃腑的问题》和《劳动问题与社会主义》等等。

1903年7月出版的《社会主义神髓》，是秋水关于社会主义的較有系統的著作。这部书虽然在其对馬克思主义的理解中，夹带着許多严重的缺点，但貫穿全书的基本論点，是企图說明《共产党宣言》和《社会主义从空想到科学的发展》所表述的馬克思的科学社会主义，而且在事实上确实收到了很大的宣传效果。日本一般評論家都认为这是日本早期社会主义的重要著作，标志着本世紀开头日本社会主义理論所能到达的最高水平，和同年出版的片山潛的《我的社会主义》并称为日本明治时代社会主义的代表文献。

本书由七章組成。第一章《緒言》說明产业革命的結果，带来了华美、光輝灿烂的近代文明，而同时另一方面，又出現了黑暗和多数人不得不陷于貧困的社会矛盾，提出“誰能解决这个矛盾”的問題来。接着在第二章找出“貧困的原因”，是由于“分配不公”，“一切生产資料、即資本和土地全归資本家和地主所垄断”，克服貧困的办法是只有“把一切生产資料从地主和資本家手中剝夺过来，移交給社会人民公有”。第三章討論“产业制度的发展”，說明了地主、資本家所統治的社会秩序不是永远不变的，概括地叙述了人类社会有規律地从原始共产社会向奴隶制社会、封建社会、资本主义社会的发展过程。在资本主义社会的分析中，指出了資本家和工人的階級对立和斗争，由生产的无政府状态带来的经济危机的周期性爆发和产业預备軍的出現等各种特征；簡略地說明了作为商品的劳动力創造价值的馬克思的剩余价值理論；指出了資本集中采取股份公司、同业者大同盟、托拉斯等形式继续发展，到了垄断资本主义阶段，社会的生产和資本家的私人占有的矛盾达到了頂点，酿成了社会的“一大轉变”，并宣告“新时代就要到来”。

第四章以下对社会主义社会作了一些解說。第四章《社会主义的主张》全面引用非馬克思主义者的美国社会学教授伊利的学

說，拿来作为描繪他当时所能理解的社会主义理想的蓝图，提出社会主义的四个基本原则：第一，“生产資料，即土地、資本的公有”；第二，“生产的公營”；第三，“社会收入的分配”；第四，“社会收入的大部分归个人私有”。第五章《社会主义的貢獻》除說明了社会主义的必然性和社会主义制度的优越性外，还反駁和解释了一些对社会主义的攻击和誤解。然而他的解释也夹杂着某些不确切或不妥当的論断，例如他強調“社会主义要废止衣食的競争，实行智德的競争”，“社会主义一方面是民主主义，另一方面又意味着伟大的世界和平主义”等等。

在第六章《社会党的运动》中，秋水提出了实行社会主义的具体方案。他一方面正确地认为“古往今来什么时期沒有革命？世界上哪个国家沒有革命？社会的历史就是革命的記錄，人类的进步就是革命的結果”，另一方面却又认为“革命是天然，不是人为”，只要实行普选，依靠議會，爭得議会的多数，就可以“堂堂正正地、和平地埋葬資本主义制度，宣告馬克思所說的‘新时代的誕生’，犹如水到渠成”。这里既反映了他的机械唯物論的观点，也暴露了他的关于从資本主义社会到社会主义社会的和平过渡思想。正因为他缺乏馬克思主义的階級斗争和无产階級革命的观点，所以当革命受到残酷鎮压、运动遭受严重挫折的时候，他就完全陷入小資产階級知识分子的义憤填膺，悲观失望之中，并一变而为无政府主义者。此外，秋水还认为“社会的状态总是代謝不已，犹如生物的组织进化不已一般”，把革命看作自然和必然的社会发展的一个阶段，其結果就不可避免地陷于簡單地把生物进化的原理应用到人类社会的社会进化論——社会达尔文主义。

秋水的这个偏向，还可在第三章說明社会发展过程时看得出来。在那里，他引用了恩格斯在《共产党宣言》1888年英文版序言

中所概括的著名的唯物史观公式——“每一历史时代主要的经济生产与交换方式及其所必然决定的社会结构，是该时代政治历史和该时代智慧发展史所由以确立的基础；只有根据这一基础出发，才可以说明这个历史时代”——上半段之后，接着便叙述各社会的发展过程，而把最重要的原文下半段削去了，这就是：“因此（从公共占有土地的原始氏族社会解体时起）全部历史都是阶级斗争的历史，即剥削阶级与被剥削阶级，统治阶级与被统治阶级间斗争的历史；在这个阶级斗争史现今发展到了的阶段上，被剥削被压迫的阶级（无产阶级）为要摆脱剥削它压迫它的那个阶级（资产阶级）的桎梏，已非同时使整个社会一劳永逸地摆脱任何剥削、任何压迫、以及任何阶级划分和阶级斗争不可了。”^①这样就只能把各个社会的发展过程了解为“世界的历史只是生产方式的历史，社会的发展和革命只是生产方式的变革”，而不能把它当作唯物史观最基本的原则、即生产力与生产关系的矛盾来把握，虽然承认了作为社会矛盾的表现的阶级对立和阶级斗争，但不能把它理解为社会发展的动力，使得他在谈到古代罗马灭亡的时候，看不到奴隶的起义；谈到资本主义社会产生的时候，虽然承认了产业革命的意义，却不能理解资产阶级民主革命的意义；谈到资本主义社会为社会主义所代替的时候，也看不到无产阶级作为革命阶级的历史使命。

最后，在第七章《结论》，呼吁“世界上热爱人类和平、重视幸福、要求进步的志士仁人起来，起来致力于社会主义的宣传和实践”，这恰好和《共产党宣言》最后一段话“让那些统治阶级在共产主义革命面前颤抖吧。无产者在这个革命中失去的只是自己头上的锁链。而他們所能获得的却是整个世界。全世界无产者联合起

^① 马克思、恩格斯：《共产党宣言》，人民出版社1963年版，第13、14页。

来！”^①形成一个鲜明的对照。馬克思和恩格斯号召于工人阶级的，秋水却不得不把希望寄托在“志士”、“仁人”身上。

《社会主义神髓》出版后第二年，即1904年11月，为了纪念《平民新闻》创刊一周年，幸德秋水和堺利彦合译了《共产党宣言》。这是日本最初的译本，这个译本虽然在出版的同时遭到了“即日禁止发卖”，但这部科学社会主义经典著作日文版的出版，对于后来马克思主义在日本的传播和发展，具有深远的教育意义。

幸德秋水的重大贡献，还在于他坚决反对帝国主义和帝国主义战争。他和堺利彦共同展开的反对日俄战争的“非战论”，是日本第一次有组织的反战斗争，同时在与社会主义运动相结合这一点上，又具有划时代的意义。但是应该指出，秋水的反战斗争还跳不出只是向小市民、小资产阶级知识分子进行宣传鼓动的范围，未能动员广大劳动群众，展开波澜壮阔的群众性运动。同时，他的反战论也只是片面否定爱国主义，强调国际主义，不能彻底地解决民族问题，把无产阶级国际主义和爱国主义结合起来。

总之，幸德秋水的社会主义理论活动和实践活动，在今天看来，显然存在着很多缺点和错误，但在当时日本无产阶级尚未成熟，工人运动才开始，资本主义还有发展余地，马克思主义思想传入日本为时尚浅，日本的社会科学基础还薄弱等条件下，从十九世纪末开始接触到社会主义思想的幸德秋水，通过参加日本最初的社会主义研究的组织“社会主义研究会”和日本最初的社会主义政党“社会民主党”而迅速成长，到了1903年前后，儼然成为日本社会主义理论和运动的指导者；通过《社会主义神髓》的著述和《共产党宣言》的翻译，对于马克思主义在日本的传播起了很大的作用。

^① 馬克思、恩格斯：《共产党宣言》，人民出版社1963年版，第84页。

他在日本近代社会主义运动史上的功績是不可磨灭的。

幸德秋水和他的著作，对于我国讀者說来并不陌生。他一向同情中国革命，和中国当时留学日本的革命青年有密切的联系。他的主要著作《长广舌》、《基督抹杀論》、《社会主义神髓》都曾先后譯成中文出版，对于中国早期革命有一定的影响。《社会主义神髓》有两种譯本，一是1907年創生譯，由东京奎文館书局出版；一是1906年蜀魂遙（警生）譯，由中国留学生会館社会主义研究社出版。可惜这些譯本都早已絕版。这次我們根据“岩波文庫”版本，把《社会主义神髓》重譯出版（另加附录五篇，并平野义太郎的題解），这对于我們了解馬克思主义在日本的传播走过怎样曲折艰难的道路，是有一定的意义的。

馬 采

1962.12.5.于

广州康乐中山大学

目 次

自序	3
第一章 緒論	5
第二章 貧困的原因	9
第三章 产业制度的进化	13
第四章 社会主义的主张	21
第五章 社会主义的貢獻	30
第六章 社会党的运动	37
第七章 結論	42
附录	44
社会主义与国家	44
社会主义与公民立法	47
社会主义与国体	51
社会主义与商业广告	54
社会主义与妇女	59
題解 (平野义太郎)	62

自序

“社会主义是什么？”这恐怕是我国人迫切希望知道的事，而且又是必须知道的一件事。我作为我国的一个社会主义者，觉得有责任使大家知道它，所以写了这本书。

近来出版的许多有关社会主义的著作和译本，大都出于非社会主义者之手，往往陷于独断，失其正鹄，否则就是只讨论其一部分，或者只介绍其一方面。另外，篇幅浩瀚的就过于烦冗，简短的又有难得其要领的缺点。因此，我在本书中，竭力剔除枝叶，不拘细节，以期使人一见就能领会它的大纲，理解它的要旨。如果社会上还不知道社会主义为何物的人士能够由此得知梗概，我将感到万分高兴。

著述之难，并不在于连篇累牍，而在于次序得体；也不在于罗列材料，而在于繁简适中。本书虽然只是一本薄薄的小册子，但易稿十数次，历时达半年之久，仍然不能令人满意，真是惭愧之至。但因自己才学有限，无可奈何，又见社会上想知道社会主义的人需要愈益迫切，只好勉强付印。所以，对于本书的论述，如承提出不同意见或疑问，我愿作进一步的解答和说明。

最后，特向年轻的初学者介绍，写这本书时参考的文件如下：

马克思、恩格斯：《共产党宣言》^①

马克思：《资本论》第一卷

恩格斯：《社会主义从空想到科学的发展》

① 以下各书在原书中都是用英文写的。——译者

柯卡普：《社会主义研究》

伊利：《社会主义与社会改革》

布利斯：《社会主义手册》

摩里斯、巴克斯：《社会主义的产生和结果》

布利斯：《社会主义百科全书》

著 者

明治36年(1903年)6月

第一章 緒論

不要认为克伦威尔，不要认为华盛顿，也不要认为罗伯斯庇尔是最伟大的革命家。如果有人问我誰是古今最伟大的革命家，我将不能不推举詹姆斯·瓦特这个人。当他一旦开动其卓越的脑筋，掌握造化的奥秘，把它展示在人們的眼前，世界各国的物质生活状态，不就为之驟然一变嗎？产业革命的贡献实在是伟大呀！

今日的紡紗、织布、铸铁、印刷及其他各种技术上用的机器、铁路、輪船及其他各种交通工具，从远处眺望，有如妖怪，走到近前观看，又如同山嶽。而这些机器所以能经常被自由地驅使，順利无阻地运轉，却仅仅由于蓬勃的蒸气一吹之力，可見其技术是多么巧妙，能力是多么巨大呀！假如使十八世紀中叶的人类复活并看到今日的情况，他們必然要为之惊倒駭絕。何况继此又发明了奇异的电，其应用之妙，日新月异，人智的进步，真是无可限量，使我感到，“人为万物之灵”这句话由此才得到了证实。

但由这些机器的发明和改进所造成的产业革命的宝贵贡献，并不仅仅在于技术的巧妙，应该說，还在于它促使生产大大发展和交换便利了。

現代生产力发展的水平和比率，虽然由于产业的种类不同而有差别，因而不容易作出詳密精确的統計，但由于用机器代替人力的結果，一般都有了显著的提高，則是毫无疑問的。据伊利教授的統計，有些产业部門由此提高十倍，有些提高二十倍，如花布的产量至少已提高百倍，书籍出版則已提高千倍。早在前世紀之初，罗伯特·欧文就曾宣称，五十年前需要六十万人工劳动才能获得的財